



Советы Библио Гида

16+

№ 10 (88) 2013 г.

Иронический детектив без пани Иоанны



*Не стало писательницы **Иоанны Хмелевской**
(1932 – 7 октября 2013)
(она же архитектор Ирэна Барбара Кюн).
Несмотря на то, что она жила в Польше, пани Иоанну
многие в России не просто любят, но и считают своей.*

Это неудивительно, ведь ее книги полны искрометного чувства юмора, забавных ситуаций, и при этом отражают реалии обычной повседневной жизни, знакомой также российскому читателю. Всего, начиная с романа "Клин клином", увидевшего свет в 1964 году, Хмелевская написала 60 книг, в том числе кулинарную книгу и "Автобиографию" в семи частях.

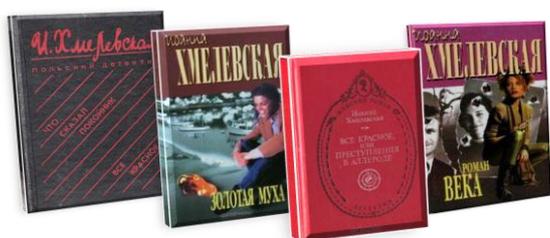
Именно Иоанна Хмелевская, а точнее, ее книги, переведенные на русский язык, ввели моду на жанр иронического детектива в России. Несколько лет назад в эксклюзивном интервью "Российской газете" она говорила, что довольна тем, как ее произведения переведены на славянские языки - юмор при переводе не страдает. А вот с языками других групп все обстоит гораздо хуже: на немецкий, португальский, итальянский, английский, французский - пробовали переводить, но ничего не получилось".

Секрет популярности Иоанны Хмелевской заключался не только в ее остроумии, но и в том, что свои сюжеты Пани Иоанна брала из жизни окружающих - и из своей тоже. На вопрос - не боялись ли ее близкие, что она опишет их в своих книгах, она рассказывала: "Многие боятся, что получатся на моих страницах какими-нибудь тетками-гарпиями. Но некоторые даже сами просят об этом. Когда я писала "Все красное", моя подруга Алиция строго-настрога запретила мне описывать все то, что я видела, бывая у нее в гостях, - велела все поменять! Я изменила все почти до неузнаваемости. Книга вышла. Алиция ее прочитала, потом позвонила мне и стала критиковать: мол, все, что ты написала, неправда! Я удивилась: "Ты же сама просила все изменить!" "А ты больше слушай болтовню глупой бабы!" - ответила Алиция."

Считается, что иронический детектив - женский жанр. Но у Пани Иоанны были и поклонники-мужчины, по ее словам, она получала письма даже от восемнадцатилетних юношей. "О чем мне пишут? Обо всем: то читательница просит перестать "писать кретинские вещи, потому что их невозможно читать", то ученый учит меня, что жена оленя - не серна, а лань, потому что муж серны - козел... Но обычно читатели просят меня в письмах прислать фотографию с автографом. Наверное, они путают меня с Гретой Гарбо."

В России были экранизированы две книги Хмелевской - "Что сказал покойник" и "Все красное". Автор была этими, а также и польскими экранизациями своих книг недовольна. "В пяти случаях из ста я равнодушна к тому, что вижу на экране, но в остальных девяноста пяти случаях рву на себе остатки седых волос", - признавалась Пани Иоанна.

Писательница умерла 7 октября 2013 года в Варшаве. Ей был 81 год. За три дня до этого в Польше увидела свет ее автобиографическая книга "(Не) Совсем спокойная жизнь".



Информационная листовка подготовлена Центральной библиотекой
им. М.Н.Лебедева МУ «Корткеросская ЦБС»
с.Корткерос, октябрь 2013 г.